

## English Translations of *Utopia*:

### Early English Translations

#### Manuscripts

U265. Oxford, Bodleian Library, MS Eng. poet. d. 3, folio 26. [Beal I/2: 348. Extracts from *Utopia* in English in the commonplace book of Thomas Pudsey (1573–1613. See Elizabeth McCutcheon, "More's *Utopia* as Commonplac'd in Edward Pudsey's 'Booke' (Circa 1600)." in **Studies of the English Translations.**]

U266. London, British Library, Hargrave MS 89, folio 3<sup>r</sup>–3<sup>v</sup> [Beal I/2: 348. Extracts from *Utopia* in a 16th century MS volume of law readings owned by Edward Shorland/Shurlande. An Edward Shorland, of Suff. is listed in *The records of the honorable society of Lincoln's Inn*(Vol 1, 1896, p.74) for 1566.]

#### English Translations Audio Recordings

U267. *Utopia*. Burnet Translation. Edited H.M. [Henry Morley] [1885?]. Audio Recording (2007) **Available online** at [https://archive.org/details/utopia\\_j\\_librivox](https://archive.org/details/utopia_j_librivox)

U268. *Utopia*. Read by James Adams. Ashland, Oregon: Blackstone Audio, 2008. (4 CDs).

U269. *Utopia*. Read by Simon Prebble. Unabridged. Old Saybrook, CT: Tantor Audio & eBook Classics, 2011.

U270. *Utopia*. 1556 Robinson translation, with a foreword by William Morris [1893]. Audio Recording (2014) **Available online** at [https://archive.org/details/utopia\\_rg\\_1401\\_librivox](https://archive.org/details/utopia_rg_1401_librivox)

#### Early Modern English Translations (1551–1800)

U271. Robinson, Ralph, trans. *A fruteful, and pleasaunt worke of the beste state of a publyque weale, and the newe yle called Utopia: written in Latine by Syr Thomas More knyght, and translated into Englyshe by Ralphe Robynson Citizein and Goldsmythe of London, at the procurement, and earnest request of George Tablowe Citizein & haberdassher of the same Citie*. London: Abraham Vele, 1551. Facsimile Rpt. The English Experience 108. Amsterdam : Theatrum Orbis Terrarum, 1969. <http://tei.it.ox.ac.uk/tcp/Texts-HTML/free/A07/A07706.html> [STC 18094; ESTC S110035; Gibson 25 (with Titlepage) + Smith 1981:25; Cave pp.87–103, 205–209, 283. Sum. (Facs.): G.M. *Moreana* 11, no. 43/44 (November 1974): 154.]

U272. Robinson, Ralph, trans. *A fruitfull pleasant, & wittie worke, of the best state of a publique weale, and of the new yle, called Utopia: written in Latine, by the right worthie and famous Syr Thomas More knyght, and translated into Englyshe by Ralphe Robynson, sometime fellowe of Corpus Christi College in Oxford, and nowe by him at this seconde edition newlie perused and corrected, and also with diuers notes in the margent*

augmented. London: Abraham Vele: 1556. Facsimile Rpt. as *A Fruitful Pleasant and Witty Work called Utopia. 1556*. Menston, UK: Scholar P, 1970. [STC 18095, 18095.5; ESTC S103392 and S112887; Gibson 26a, 26b (with Titlepage) + Smith 1981:26; Cave pp.210–12, 284; (Facs.) Geritz C008.]

U273. Robinson, Ralph, trans. *A Most pleasant, fruitfull, and wittie worke, of the best state of a publike weale, and of the new Yle, called Vtopia: Written in Latine, by the right worthie and famous Syr Thomas Moore Knyght: and translated into English by Ralphe Robinson, sometime fellow of Corpus Christi College in Oxford. And nowe this thirde Edition, newly corrected and amended*. London: Thomas Creede, 1597. [STC 18086; ESTC S112888; Gibson 27 (with Titlepage) + Smith 1981:26; Cave. pp.213, 284.]

U274. Robinson, Ralph, trans. *Sir Thomas Moore's Vtopia: Containing an excellent, learned, wittie, and pleasant Discourse of the best state of a Publike Weale, as it is found in the Gouvernement of the new Ile called Vtopia. First written in Latine, by the Right Honourable and worthy of all fame Sir Thomas Moore Knight, Lord Chauncellor of England; And translated into English by Raphe Robinson, sometime Fellow of Corpus Christi College in Oxford. And nowe after many Impressions, newly Corrected and purged of all Errors hapned in the former Editions*. London: Bernard Alsop, 1624. [STC 18097; ESTC S112889; Gibson 28 (with Titlepage) + Smith 1981:26; Cave pp.214–15, 285.]

U275. Robinson, Ralph, trans. *The Commonwealth of Utopia: Containing a Learned and pleasant Discourse of the best state of a Publike Weale, as it is found in the Government of the new Ile called Vtopia. Written by the Right Honourable, Sir Thomas Moore, Lord Chauncellor of England*. London: Bernard Alsop, 1639. TCP transcription **available online** at <http://tei.it.ox.ac.uk/tcp/Texts-HTML/free/A07/A07711.html> [STC 18098; ESTC S112890; Gibson 29 (with Titlepage) + Smith 1981:26 + 1988:138; Cave pp.216–17, 285. Dedication to Cresacre Moore. Only one more edition of Robinson's translation were published before the 19th Century in 1753.]

U276. Burnet, Gilbert, trans. *Utopia: Written in Latin by Sir Thomas More, Chancellor of England: Translated into English*. London: Richard Chiswell, 1684. **Available online** at <http://www.archive.org/details/utopia1684more> TCP transcription **available online** at <http://tei.it.ox.ac.uk/tcp/Texts-HTML/free/A51/A51327.html> [Wing M2691; ESTC R7176; Gibson 30 + Smith 1981:27; Sullivan 1:142.]

U277. Burnet, Gilbert, trans. *Utopia: Written in Latin by Sir Thomas More, Chancellor of England: Translated into English*. London: Richard Chiswell, 1685; reissue 1685. [Wing M2692; ESTC R232304 and R3411; Gibson 31 + Smith 1981:27.]

U278. Burnet, Gilbert, trans. *Utopia: Written in Latin by Sir Thomas More, Chancellor of England. Translated into English, by Gilbert Burnet, Late Bishop of Sarum. To this edition is added a short account of Sir Thomas More's Life and his Trial*. Dublin: R. Reilly, 1737. [ESTC T50640; Gibson 32 + Smith 1981:27.]

U279. Burnet, Gilbert, trans. *Utopia: or the Happy Republic: A Philosophical Romance, in Two Books Book I. Containing preliminary discourses on the happiest state of a common-wealth. Book II. Containing a description of the Island of Utopia, The towns, magistrates, machanic trades, and manner of life of the Utopians, Their traffic, travelling, slaves, marriages, military discipline, religions. Written in Latin by Sir Thomas More, Lord High Chancellor of England. Translated into English, by Gilbert Burnet D,D, Sometime Professor of Divinity in the University of Glasgow, afterwards Bishop of Sarum*. Glasgow: Robert Foulis, 1743. **Available online** at <http://www.archive.org/details/utopiaorhappyre00moregoog> and

<http://www.archive.org/details/utopiaorhappyrep1743more> [ESTC T85446; Gibson 33 + Smith 1981:27.]

U280. Burnet, Gilbert, trans. *Utopia: containing an impartial history of the mnnners, customs, polity, government, &c. of that island. Written in Latin by Sir Thomas More, Chancellor of England. And interspersed with many important articles of secret history, rrelating to the state of the British nation. Translated into English by Gilbert Burnet, late Bishop of Sarum. To this edition is added, A short account of More's life and trial: And with a Prayer made by him while he was a Prisoner in the Tower. The whole revise'd. corrected and greatly improv'd, by Thomas Williamson, Esq.* Oxford: J. Newbery, 1751. [ESTC T85448.]

U281. Burnet, Gilbert, trans. *Utopia: containing an impartial history of the mnnners, customs, polity, government, &c. of that island. Written in Latin by Sir Thomas More, Chancellor of England. And interspersed with many important articles of secret history, rrelating to the state of the British nation. Translated into English by Gilbert Burnet, late Bishop of Sarum. To this edition is added, A short account of Sir Thomas More's life and trial: And a Prayer made by him while he was a Prisoner in the Tower. The whole revise'd. corrected and greatly improv'd, by a gentleman of Oxford.* Oxford: T. Carnan, 1753. **Available online** at <http://www.archive.org/details/utopiatrbygburn00moregoog> [ESTC T85447. Reissue of 1751.]

U282. Robinson, Ralph, trans. *The common-wealth of Utopia. Containing a learned and pleasent discourse of the best state of a publick weal, as it is found in the new island called Utopia. Writtem by the Right Honourable Sir Thomas Moore, Lord Chancellor of England.* London: printed. Philadephia: reprinted and sold by James Chattin, in Church-Alley, 1753. [ESTC W37463. First Reprint of Robinson in over a century.]

U283. Warner, Ferdinando. "*The History of Utopia: Describing the most perfect State of a Common-Wealth, In the Manners, Religion, and Polity, of that Island. Written in Latin By Sir Thomas More, With Notes Historical and Explanatory.*" *Memoirs of the Life of Sir Thomas More, Lord High Chancellor of England, In the Reign of Henry VIII. To Which is added, His History of Utopia, Translated into English* . . . London: L. Davis and C. Reymers, 1758. xiv + 156 + iv + 230. **Available online** at <http://books.google.com/books?id=XUk1AAAAMAAJ&pg=PA157> [ESTC T63131. Burnet's translation. The History of Utopia has a separate title and pagination.]

U284. Burnet, Gilbert, trans. *Utopia: or the Happy Republic: A Philosophical Romance, in Two Books Book I. Containing preliminary discourses on the happiest state of a common-wealth. Book II. Containing a description of the Island of Utopia, The towns, magistrates, machanic trades, and manner of life of the Utopians, Their traffic, travelling, slaves, marriages, military discipline, religions. Written in Latin by Sir Thomas More, Lord High Chancellor of England. Translated into English, by Gilbert Burnet D,D, Sometime Professor of Divinity in the University of Glasgow, afterwards Bishop of Sarum.* Glasgow: Robert and Andrew Foulis, 1762. **Available online** at <http://www.archive.org/details/utopiaorhappyre00more> [ESTC T50639.]

U285. Willymott, William. *English particles exemplified in sentences, designed for Latin exercises; with the proper rendering of each particle inserted in the sentence: also, part of Tully's Offices; select essays of Lord Bacon; and part of Sir Thomas More's Utopia. The thirteenth edition, with large editions. By William Willymott. LL. D. Late Fellow of King's College, Cambridge.* Eton: T. Pote, 1789. Rpt. 1806. [ESTC T120450. Selections.]

U286. Burnet, Gilbert, trans. *Utopia: containing an impartial history of the manners, customs, polity, government, &c. of that island. Written in Latin by Sir Thomas More, Chancellor of England. And interspersed with many important articles of secret history, relating to the state of the British nation. Translated into English by Gilbert Burnet, late Bishop of Sarum. To this edition is added, an account of Sir Thomas More's life.* Vol. 3. in Rousseau, J. J. *Political classics. A treatise on the social compact. Or, the principles of political law.* Edited by Algernon Sydney. London: D. I. Eaton, 1795. **Available online** at <http://www.archive.org/details/utopiacontaining1795more> [ESTC T137823; Worldcat OCLC 863478221 and 10003132. Vols 1 &2 deal with Algernon Sidney; Volume 3 also includes Appendix: letters of Algernon Sydney.]